Porównanie tłumaczeń Amosa 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Pan to JAHWE Zastępów, Ten, który dotyka ziemi, a ta topnieje, i lamentują wszyscy jej mieszkańcy, podnosi się cała jak Nil i opada jak Nil egipski. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest Pan? To JAHWE Zastępów! Gdy dotyka On ziemi, ta topnieje, lament wznosi się z ust jej mieszkańców, niczym Nil podnosi się cała i jak rzeka Egiptu — opada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan BÓG zastępów dotyka ziemi, a ta rozpływa się i płaczą wszyscy jej mieszkańcy. Wzbierze cała jak rzeka i zostanie zatopiona jakby przez rzekę Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo panujący Pan zastępów, gdy się dotknie ziemi, rozpływa się, a płaczą wszyscy mieszkający na niej, i wzbiera wszystka jako rzeka, a zatopiona bywa jako rzeką Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE Bóg zastępów, który się dotyka ziemie, a zniszczeje. I płakać będą wszyscy mieszkający na niej i wzbierze jako potok wszelki, a ściecze jako Rzeka Egipska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg Zastępów, dotyka ziemi, a ona drży, tak że lamentują wszyscy jej mieszkańcy; wzbiera ona jak Nil i opada jak Nil egipski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmogący, Pan Zastępów, to ten, który dotyka ziemi i ona drży, i okrywają się żałobą wszyscy jej mieszkańcy, podnosi się cała jak Nil i opada jak Nil egipski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Pan BÓG Zastępów dotyka ziemi, a ona drży i okrywają się żałobą wszyscy jej mieszkańcy, podnosi się jak Nil i opada jak Nil w Egipcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, BÓG Zastępów, uderza w ziemię, a ona się trzęsie i lamentują wszyscy jej mieszkańcy; cała unosi się jak Nil i opada jak rzeka Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Pan Zastępów! Gdy dotyka ziemi, rozstępuje się i wszyscy jej mieszkańcy pogrążają się w żałobie; podnosi się cała jak Nil i podobnie jak Rzeka Egiptu - opada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь є Бог Вседержитель, що доторкається землі і похитує нею, і заплачуть всі, що на ній живуть, і її викінчення прийде як ріка, і зійде як єгипетска ріка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Pan, WIEKUISTY Zastępów, kiedy dotyka się ziemi – rozpływa się, a przy tym rozpaczają wszyscy jej mieszkańcy; cała wzbiera jak rzeka i opada jak micrejski strumień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów, jest Tym, który dotyka tej ziemi, tak iż ona topnieje; a wszyscy jej mieszkańcy pogrążą się w żałości; i podniesie się cała jak Nil, i opadnie jak Nil w Egipcie. |